

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

17

C U Y O J

Maestro RAMONA M. DE ARDILES Escuela N° 220

Fojas 14

OBSERVACIONES

3256

Vº



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto:

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Cruz
 Escuela Nacional N° 220
 Nombre del maestro
 Persona que la narró.....
 Edad de esta persona.....
 Saben que la conocen otras personas?.....
 Otros datos.....

Ramona M. de Ardules
 FIRMA DEL MAESTRO REMITENTE

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

"CAPITULOS UNICO DE VERSOS A LA QUICHUA"

Sup chinitata gatiapli -- Traducción) Baja la cabeza alma mia
 garrotiaspa Katiaara en tus trenzas me ahogaré
 Yllkay quimza tutamenta si en tus brazos morirís
 Muchaspa mana sakra en tu corazón me enterraré.

Acuyches, potrero ucuman A una chinita le hice el amor
 Takota tirapuskayky retandome me corrió,
 papachayqui lliquicuptun a las cuatro ó cinco noches
 Nokalla serapuskaiki besando no me dejó.

Acuyches, kasarakuy tiday Alma mía nos casaremos,
 Botinta ratispunkayki te lo compraré botines
 Mediastasca mana mijki no te prometo las medias,
 Nokapllata churekinki.- las mias nomás nos pondremos.-

FIN DE LA LITERATURA QUICHUA TRADUCIDA AL CAS-

TELLANO.---

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto:

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad

Escuela Nacional N.º - 220

Nombre del maestro

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Ramona M. de Ardielles
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

- Iº -

CREENCIAS Y COSTUMBRES- A- Creencias y prácticas supersticiosas.-

a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada:

La aparición del cometa es considerado como anuncio de derramamiento de sangre.-

Quando la perdiz silbe(ave) y el cielo nubla: lluvia segura.

Si la tormenta es abundante en truenos, relámpagos y rayos, se coloca la imagen de Santa Bárbara para calmarla (Santa bárbara y doncella, libradme de rayos y centellas)

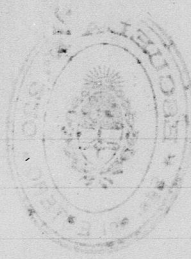
b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.-

La higuera: es creencia que cuando florezca la higuera; setá el fin del mundo.-

El paraíso.-

La ruda, que llevada en una bolsita colgada al cuello evita las brujerías.-

a la vta.



c) Supersticiones relativas a animales.-

La lechuza y la palomita, que al grito de la primera como al canto de la segunda anuncian la muerte de alguien donde lo ejecutan.-

El canto del gallo, en la puerta de una casa, es anuncio de visita.-

Cuando el perro se arrastra sentado en la patas traseras, anuncia indetectiblemente, la visita de una persona sin pundonor.-

Cuando la gallina pone un huevo chico y lo empolla sin que la dueña ó dueño se fije, nace un bicho llamado basilisco, que en cuanto nace sube al techo de la casa y cuando una persona entra sin verlo, ésta muere, y si al contrario, muere aquél.-

Cuando las gallinas se alarman, como si alguien las corriese, es señal de que algún hombre va a morir y si esto ocurriese con los gallos, que alguna mujer morirá.-

d) FAENAS RURALES:

Que no se debe sembrar cuando llueve en Agosto, porque es señal segura de sequía.-

Al arar cuando el buey tira patadas, es por que está próxima la lluvia.-

e) Supersticiones relativas a fuerzas:

Cuando los caballos están de carrera, se debe observar la noche víspera, a realizarse la misma, cual relincha, y esa será el ganador.-

Cuando se juega a las barajas, y uno está ganando y luego viene otra persona y observa sus cartas, y empieza a perder, le atribuye la desliga a éste último (hay sombras que secan).-

f) Supersticiones relativas a la muerte o al juicio final.-

Cuando una persona muy mezquina hace un regalo, se dice que anda en víspera de morir.-

Si una persona enferma de gravedad, la toma el sueño, y al despertarse manifiesta, estar muy cansada, es señal que morirá, por que se cree que antes de morir, desanda el camino recorrido durante su vida.-

Se cree también que todo enfermo que estornude, no muere, o

Cuando la mula (hibridos) reproduzca; llegará el fin del mundo.-

Cuando el álamo florezca será también el fin del mundo.

g) Supersticiones relativas a fantasmas, espíritus y duendes.-

En cierto lugar donde se encontró una persona ahorcada, veíasele to-

//////////



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto:

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad

Escuela Nacional N°

Nombre del maestro

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

Ramona M. de Ardules
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

///////-das la-s noches, tal como se la encontró la primera vez.

Cuando una persona muere y en la pieza que ha muerto, se sienten ruidos pases, etc, se atribuye a que él espíritu, del finado necesita algo.

Tal como ser:

una misa o funeral.-

Cuando una niña es buena moza, y tiene cabellos largos, se dice que son asiduamente festejadas por los duendes, y estos para conquistarlas les hacen todas clases de obsequios, que ellas encuentran sin saber de quién. Pero si éstas, alguna vez, entran a tener relación con algún joven, se vengán, pegándolas, arañándolas y ensuciándoles el rostro.-

h) BRUJERIAS:

Cuando dos personas han sido contrarias, por alguna causa y, una de ellas ha querido vengarse, ésta se vale del retrato, arrojándolo al río y entonces la contraria se enfermará y no sanará, no obstante se la cure.-

Había un joven que pretendía a una niña, y como ésta se negaba a corresponderle, éste se valió de una señora capaz de hacerlos entrar en rela-

a la vta..

//////////)ciones amorosas por medio de sus habilidades, y una noche la niña se presentó vestida de blanco, y con los cabellos sueltos, dispuesta a hacerla comer, un mendrugo de pan en completo estado de putrefacción, compuesto por ella misma y como la niña se negara, la persiguió hasta que cayó sin sentidos. Al día siguiente cuando volvió así, nombraba sin cesar a la mujer que la persiguió, y entonces reunida toda la familia, entre ellas la madrina de la enferma, se dispuso a ir a la casa de la mahechora, y amenazarla diciéndole que debe curarla, antes que el padre viniera a vengar el mal causado. Y fué esa misma noche y presentándose ante la enferma, y queriéndole tomar la mano izquierda y como ésta se negara, la tomó de la derecha, siendo ésto lo suficiente para que al día siguiente quedara sana y buena, como si no hubiera enfermadose jamás.--

1) CURANDERISMO:

Cuando una persona come pescado y se le atasca una espina en la garganta, la espina pasa si se mira en dirección del río. El hollín de las cacerolas de hierro aplicadas a las heridas sirve para cicatrizar.

Cuando las pestañas se caen, para evitar su caída, se dá fricciones con aceite, se ha fritado moscas.

Cuando aparece un orzuelo, en un ojo, su cura consiste en saludar al mortero por las mañanas, en la siguiente forma: (Buenos días señor mortero, aquí le he traído un orzuelo, para su consuelo)

j) MITOS:

Francisco Solano al hacer trabajar su capilla, se encontró con que uno de los tirantes, era corto, los albañiles le comunicaron ésta novedad, y vino a ver entonees, y tomándolo de uno de los extremos lo tiró lo necesario para que alcance.-

San Francisco Solano, cuando recién vino a estas regiones, su trabajo fué de tropero, acarreando maderas del otro lado del río, y en uno de estos viajes, encontró al río muy crecido, y entonces sacándose el cordón, castigó al agua, la misma que dejó el paso libre para la tropa,.-

k) COSMOGONIA:

Es creencia que el creador de todo lo bueno es un ser sobrenatural a quien se le llama Dios, y el contrario y perjudicial;

////////// -Poesias de los aborígenes:

Traducción

Yona fachos niaranqui
Vidita, saucha caranqui,
sucta, sucta, muranquiachi
vidita, sincota mananqui.

Para que me dijistes
Hijita que me querías,
Si a uno y otro andas queriendo
Hijita el corazón me duele.

1) EPOCA DE LA INDEPENDENCIA

Donde vas con el mauser al hombro,
donde vas cuando suena el clarín?
a defender de la Patria el derecho
y a los bravos del Gran San Martín.

EPOCA DE LA GUERRA DEL PARAGUAY

En una noche de luna
estando en el Paraguay
aspirando el suave aroma
de un frondoso aguaribay
Encontré una jóven bella
jóven de radiante tez,
por que suspiras le dije
con tan inmenso pesas....

Ay ,suspiro por que tengo
desgarrado el corazón.-

No tenies algún hermano,
que consuele tus pesares,
tuve tres, pero ya sola.
gimo en la triste orfandad,
Uno murió en Tuyotý
otro cayó en el Pilar
otro murió defendiendo
las fronteras de Humaitá.-
La Guerra con tres naciones
a mi Patria desoló...
sola triste y abatida
en el mundo me dejó.-

GUERRAS CIVILES



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto:.....

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad Cruz

Escuela Nacional N° 220

Nombre del maestro.....

Persona que la narró.....

Edad de esta persona.....

Saben que la conocen otras personas?.....

Otros datos.....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....

Firma del maestro remitente
Placencia M. de Ardiel

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

A R T I C U L O

A- POESIA Y CANCIONES:

a) Romances-Poesias de los aborígenes-Poesias populares, género militar o épico, que canten escenas, episodios, luchas, costumbres de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles anteriores.

Romance:

Señora, dice mi madre,
que le preste su corral
para encerrar un zorrino
que se ha ido sin bozal.

Ya se ha muerto mi marido...
ya se ha muerto el majadero,
ya no tengo quien me diga:
"anda presto y vuelve luego".

////////// -Poesias de los aborígenes:

Traducción

Yona fachos niaranqui
Vidita, caucha caranqui,
sucta, sucta, muranquiachi
vidita, sincota mananqui.

Para que me dijistes
Hijita que me querías,
Si a uno y otro andas queriendo
Hijita el corazón me duele.

1) EPOCA DE LA INDEPENDENCIA

Donde vas con el mauser al hombro,
donde vas cuando suena el clarín ?
a defender de la Patria el derecho
y a los bravos del Gran San Martín.

EPOCA DE LA GUERRA DEL PARAGUAY

En una noche de luna
estando en el Paraguay
aspirando el suave aroma
de un frondoso aguaribay
Encontré una jóven bella
jóven de radiante tez,
por que suspiras le dije
con tan inmenso pesas....

Ay ,suspiro por que tengo
desgarrado el corazón.-

No tenjes algún hermano,
que consuele tus pesares,
tuve tres, pero ya sola,
gimo en la triste orfandad,
Uno murió en Tuyotý
otro cayó en el Pilar
otro murió defendiendo
las fronteras de Humaitá.-
La Guerra con tres naciones
a mi Patria desoló...
sola triste y abatida
en el mundo me dejó.-

GUERRAS CIVILES



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto:

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad.....
 Escuela Nacional N°.....
 Nombre del maestro.....
 Persona que la narró.....
 Edad de esta persona.....
 Saben que la conocen otras personas?.....
 Otros datos.....

Parmera M. de Araluz
 Firma del maestro remitente

Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

//////--En la batalla de Vargas:

A la carga, a la carga,

gittó Taboada....

si a esta guerra la pierdo

no cargo espada.-

CUANDO LA MUERTE DEL GOBERNADOR TABOADA

Un jueves por la mañana

día de Navidad,

En el templo de los angeles,

oí las campanas doblar.

Sigue en los demás templos-

con más tristezas doblando,

y las gentes preguntando,

cual de los dos podía ser:

sin saber de cierto....

si es la señora o D.Manuel.-

a la vta.

////////// - A eso de la una de la tarde,
 Toda la tropa formada,
 y el clarin de Maldonado
 duros bronces ablandaban,
 Su marcha tan consumada
 en un silencio profundo,
 sale demarcha y de guia,
 que tan solamente se oía,
 las cajas y los clarines,
 marcha al sepulcro fúnebre
 donde su cuerpo existe,
 El pueblo de luto viste
 y sus hijos con gran llanto
 lo conducen al descanso;
 que es la eternidad.-

b) CANCIONES POPULARES

Vidalitas.

Naranja, limón y luna
 y entre medio las naranjas,
 desgraciado soy.....
 hoy me despido y, mañana me voy.

Santiagoño, soy señores,
 yo no niego mi nación
 que en la copa del sombrero
 llevo chañar y mistol.-

c) CANCIONES INFANTILES

Escogiendo novia.

Arroz con leche me quiero casar,
 con una señorita de San Nicolás,
 que sepa correr, que sepa bordar
 que sepa abrir la puerta para ir a jugar,
 Con ésta sí,
 con ésta nó,
 con ésta señorita



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto:

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad.....

Escuela Nacional N°.....

Nombre del maestro.....

Persona que la narró.....

Edad de esta persona.....

Saben que la conocen otras personas?.....

Otros datos.....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....

Panama, M. de Aradiles
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

-5-

////// -me caso yó.

A R R U L L O S

Arro-rró mi niño

arro-rró mi sol

arro-rró pedazo de mi corazón.

María Magdalena

por que llora el niño

por una manzana que se le ha perdido

Vamos a mi casa

yo te daré dos,

una para el niño

y otra para vos.--

B) DANZAS

Danzas populares, con o sin acompañamiento de canto.

CHACARERAÑ

Tirana, dijo tirana

a la vta.



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto:

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad

Escuela Nacional N°

Nombre del maestro

Persona que la narró

Edad de esta persona

Saben que la conocen otras personas?

Otros datos

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don

Parana N. de Hadilas
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

//////-escondido te he dar

por que tengo la costumbre
de no hacerme rogar.-

LOS AIRES

A los aires a los aires
una vueltita daré
a los aires a los aires,
una relación diré.

Al verte tan chiquita
comó un granito de arroz
que puedo decirte yó
que te venga bien a vos ?

A los aires a los aires
una vueltita daré
a los aires a los aires
la relación contestaré.

a la vta.

////-Si por que me ves chiquita
creíes que no sé querer
tambien las chiquitas saben
amar y corresponder.

a los aires a los aires,
una vueltita daré
a los aires a los aires
los aires terminaré.-

Personas que la recordan
Saben que la conocen otras personas?
Otros datos

Sección Escolar a cargo del Profesor Don

1951

ECOS DEL PASADO

segundidad se no dar
por que tengo la costumbre
de no hacerme notar.

LOS AIRES

A los aires a los aires
una vueltita daré
a los aires a los aires
una vueltita daré.

Al verte tan chiquita
como un granito de arroz
como quedo acostado
de te venga bien a vos?

A los aires a los aires
una vueltita daré
a los aires a los aires
la relación constatare.



LEY 4874
FOLKLORE ARGENTINO
CLASIFICACIÓN

Punto:

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Ramona M. de Ardiles
Firma del maestro remitente

Localidad.....
Escuela Nacional N°.....
Nombre del maestro.....
Persona que la narró.....
Edad de esta persona.....
Saben que la conocen otras personas?.....
Otros datos.....

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....

AÑO 1921
ECOS DEL PASADO

B- COSTUMBRES TRADICIONALES.-

a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios y muertes.-

Al nacer un niño se reúne el vecindario para festejar el nacimiento con un baile.

Los casamientos se realizan, en la forma siguiente:

..... los novios salen acompañados de sus relaciones, montados a caballo, se dirigen al lugar donde se realizará el acto, que después, de esto, vuelven, pero si por casualidad los tomase la noche dos ó tres cuadras antes de llegar, ahí hacen noche bailando hasta el día siguiente y después del baile, retornan a sus casas.-

Cuando muere un niño se celebra con un baile para que este suba a la gloria, y si así no se hace va a limbo.-

Cuando muere un mayor de edad, se les avisa a todos los conocidos para que éstos guarden fiesta y se les reza nueve noches consecutivas y a

a la vta.

///// - la última noche todos los asistentes al rezo se sirven un banquete.

b) JUEGOS:

Los días feriados se reúnen los hombres y por apuestas de uno o dos pesos juegan a cual es más jinete.
Las mujeres juegan a la "pandorga" haciendo rifar, pan, carne o empanadas.-

-II°-

NARRACIONES Y REFERRANES:

a) Tradiciones populares: Maco (Departamento Capital) donde se libró la batalla cuando el Gobierno de Santillán, encabezada por el General Taboada.

Santo Domingo (Dept° Rebel) Combates librados cuando las Montoneras, de donde se recogió gente usurpando el nombre de Taboada.

El Bracho y Dña Lorenza (Lugares donde se mandaba y desterraba a los presos.-

Flores (Depart° Capital) donde se ejecutaba a los condenados a muerte.-

Donde es el actual parque Aguirre, se dice que fué el lugar donde el General Oribe, hizo quemar a la gente subleada.-

~~~~~

b) LEYENDAS: -

En un punto cercano a Las Termas de Rio Hondo, San Francisco Solano, pasó arreando una tropa y desapareció una manada, y como preguntó a todos los peones que le acompañaban, por ella, y a no ser ninguno, maldijo todas las poblaciones de aquél lugar diciéndoles que por más que trabajen, nunca prosperarían. Se adjudica a esto la pobreza suma, que se siente en ese paraje.

Al continuar su marcha y pisar sobre unas rocas, dejó en una de ellas un tapado el rostro que aun se conserva, -

c) Un cerdo estando a la sombra de un árbol, un día muy saluroso, vió pasar un burro muy cargado de leña y sobre él, un muchaco que le pegaba sin compasión para que marche ligero. Viendo esto el cerdo, exclamó "pobre burro sobre traer semejante carga todavía le pegan"; pero sin imaginarse que le leña que traía era para asarlo a él. Al oír esto el burro dijo: "comer sin trabajar en algo viene a parar".

d) CUENTOS:



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: .....

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad .....

Escuela Nacional N° .....

Nombre del maestro .....

Persona que la narró .....

Edad de esta persona .....

Saben que la conocen otras personas? .....

Otros datos .....

Sección Escolar a cargo del Visitador Don .....

Ramona M. de Ardiel  
Firma del maestro remitente

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

////--Un señor tenía tres hijos.

Uno de ellos salió de viaje y encontró en el camino una acequia y bajose del caballo a tomar agua, y sintió tocar la guitarra y cantar muy bien, a tiempo llegó una viejita a levantar agua en un balde y el viajero le pregunta: diga mama vieja, quien toca la guitarra y canta tan bien ? "Es mi hija". Aquél pidió que lo llevara a conocerla pedido que la viejita se negó diciéndole que le prometa antes casarse con su hija, Este con gín de conocerla acepta el pedido. Más, en luagr deencontrarse con una niña se dió con una lagartija (lagarto) y enojado la castigó malamente y siguió el camino.

Al día siguiente viene otro viajero, se baja toma agua en la misma acequia sinte la guitarra y el canto, al tiempo preciso. llega la viejita, a levantar agua a lo que el viajero pregunta, Quien canta ? Como la primera ver la viejita dice: "Es mi hija" y al pedirle éste que lo llevara para conocerla ella le dice que no lo haría por que el viajero del día anterior le pegó a su hija y la dejó con lapromesa de casarse. Este le prometió

a la vta.

////////-lo mismo que el otro, y como él, faltó al compromiso faltó al compromiso después de castigar al animalito.

Al Tercer día vino otro viajero, y al llegar a la acequia sintió como los otros la guitarra y el canto de la infortunada lagartija, y al acercarse la viejita le hizo la misma pregunta y ella se negó no solo a avisar quien es sino que rechazó toda clase de promesas, pero como el tercer viajero era medio tonto, cumplió la promesa y se casó con la cantora lagartija.

El inocente marido, llevaba a su esposa en el bolsillo, más un día recibió carta de su padre pidiéndole una piesa de ropa. El hijo se puso muy triste al ver que su esposa era incapaz para llenar el pedido de su padre y la lagartija notando la tristeza de su cónyuge, le preguntó la causa, y éste, le confesó el motivo de su pena. La esposa le dijo, que si se comprometía a sufrir tres noches en el monte, y sufrir el frío, oír insultos, amenazas sin decir nada, a lo que éste aceptó? y así fué y al pasar la tercera noche, volvió y encontró una finisima camisa de seda dentro de una copa.

Al cabo de cierto tiempo recibió una invitación del padre, pues quería reunir a los tres hijos y conocer a sus hijas políticas.-

Este fué causa para otra pena del hijo menor, pero le contó a su señora sin perder más tiempo, ésta, confésole que ella no era una lagartija sino una mujer encantada y para volver a su estado natural, necesitaba que él sufra seis noches en el monte encaramado en un árbol, sin exhalar un quejido.

Se comprometió este a hacerlo así, y en cada noche que pasaba una transpiración en el cuerpo de la lagartija, hasta que a la sexta noche, encontró no una lagartija sino una hermosa y rubia mujer.- Luego ésta, sacó una varilla y golpeó y pidió al mismo tiempo, viniera un coche con lindos caballos, trajes para ambos, y así fué se prepararon y fueron a casa del padre del esposo.-

Al llegar, los otros hermanos ya estaban esperando al hermano tonto, y lo recibieron con gran asombro y contento más aún el padre.

Al sentarse a la mesa la señora lagartija, echaba los huesitos de las presas de ave al seno, las otras esposas imitaban tan extraña costumbre de la lagartija, luego pasaron al salón de baile, y la primera en dan-

.....



LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto:.....

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Ramona M. de Ardiel  
Firma del maestro remitente

Localidad.....

Escuela Nacional N°.....

Nombre del maestro.....

Persona que la narró.....

Edad de esta persona.....

Saben que la conocen otras personas?.....

Otros datos.....

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

///// -zar fué la señora del hijo tonto y esta volteaba monedas de oro de los huesos guardados, y las otras imitaron a la primera, y en lugar de voltear monedas de oro, volteaban pedazos de grasa y velas de cebo, ensuciando el tapíz. El padre enojado por tanto desaseo los hechó a pa- los a los dos hijos mayores y con la señoras y se quedó con el menor y su señora lagartija tan hermosa y jóven como inteligente y buena, Y, colorin colorado el cuento se ha terminado.-

Y zapatito reto que el que lea me cuenta otro.-

e/ Refranes, adivinanzas:

Refranes:

En boca cerrada no entran moscas. x

Dime con quien andas y te diré quien eres. x

Adivinanzas)

Vete y vení y sino vienes que serás de mí (respiración)

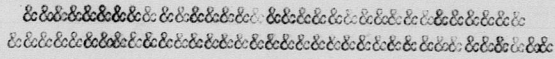
Una negrita caliente que compone a toda la gente (La planecha)

Que será, que será, un torito barroso que tira trozos, a la vta.

//////- En el monte hay un afransciscano, dientes tiene, comer no sabe, barba tiene pero no es hombre ( El choclo)

Fuí por un caminito y encontré una dama, le pregunté como se llama y me dijo Juana (damajuana)

En lo alto vive, en lo alto mora, en lo alto teje la tejedora (la araña)



AÑO 1921



# LEY 4874 FOLKLORE ARGENTINO

## CLASIFICACIÓN

Punto: .....

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad.....  
 Escuela Nacional N°.....  
 Nombre del maestro.....  
 Persona que la narró.....  
 Edad de esta persona.....  
 Saben que la conocen otras personas?.....  
 Otros datos.....

Barrera N. de Ardiel  
 Escriba del maestro remitente

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....

### AÑO 1921

#### ECOS DEL PASADO

IV°o

#### CONOCIMIENTOS POPULARES

2. Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia.-

(Medicina, Botánica, Zoología, Astronomía, Geografía, etc)

a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades.-

Para evitar el aborto.

x Los abortos comunes en algunas mujeres se evita comiendo exclusivamente carne de Sulle.-

x Para evitar el embarazo se hace hervir, el vaso de la mula (hibrido) y se toma por agua.-

y LOS TESTES (Granos duros que aparecen en la piel)

Se hacen desaparecer, lastimando el primero que apareció, y con la sangre vertida, se bañan granitos de maíz, tantos cuantos sean los testes, que se

tengan y se ata con un pañuelo, o trapito que llame la atención y se lo

tira en un lugar distante, de la casa, sin mirar donde cayó, y luego se

reza tres ave marías, . La persona que levante el atadito, tendrá la en-

-fermedad con lo que sanará la enferma. p

a la vta.

//////--Nombre con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos.

pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, y lo que se sabe de ellos.

burro, jumento-Asno

chanco, cuchi, puerco, cochico (Cerdo.

missi, mussa (Gato)

dominiquito, picaflor, rua.run (colibrí)

quetuví, quechupay) ventevco)

pescado (sábalo)

mujarritas (sabalos pequeños)

machaguay (víbora)

lagartija, verdugo (lagarto verde)

ampalagua (boa)

pilpinto (mariposa)

terebinto (Aguaribay)

Talamiana (Tala)

ichil (Ichibil)

parra, viña (Vid)

alfa (alfalfa)

pasto (brama)

c) NOMBRES CON QUE VULGARMENTE SE DESIGNA A LOS PLANETAS.

estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo y los indios lo que se dice de ellos.

lucero (Vénus)

quilla (Luna)

inti (Sol)

achfa (tierra)

Las tres Marias.

La Cruz del Sur

los Tres Reyes.

Quando una estrella está próxima a la luna, se dice que anuncia la muerte de un matrimonio, y que se realiza cuando te alejades de ella.

Quando el cielo está cubierto de estrellas que al día siguiente est habrá abundante comida.

Quando la luna tiene un círculo luminoso anuncia que al día siguiente

//////





LEY 4874

FOLKLORE ARGENTINO

CLASIFICACIÓN

Punto: .....

PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Firma del maestro remitente  
Ramona M. de Ardiles

Localidad.....

Escuela Nacional N°.....

Nombre del maestro.....

Persona que la narró.....

Edad de esta persona.....

Saben que la conocen otras personas?.....

Otros datos.....

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don.....

AÑO 1921

ECOS DEL PASADO

////////// te habrá muchísimo yiento.

a) Nombre de sitios, lugares, pueblos, montañas, sierras, llanuras, desierto,

travesías de la región y lo que se dice de ellos.

Toreman (Cabeza de Toro)

Chañar-Pujilí

Chimpa-Macho

Vacauma (Cabeza de vaca)

Sumanpa

Ambergasta

Guasayán

b) Nombre de minas, salinas, caleras, etc, y lo que se sabe de ellas.

Las minas de Aucayán, De donde se extrae el granito a la piedra cal-  
careo, o egipso.

Las Salinas Grandes de donde se proveen las sales a las Provincias  
límitrofes.

La calera 42 (Choya) donde se elabora en gran cantidad, La Cal.

f) Nombre de rios, riachuelos, arroyos, torrentes, etc, y lo que se sabe

a la vta.

////////-de ellos:

Rio Dulce: cuyo caudal es abundante en el verano, y por esta razón la ciudad se ha visto varias veces en peligro.

Rio Salado, O Pasaja o Juramento: Donde el General Belgrano, hizo jurar fidelidad a la Bandera.

g) Nombre de caminos, veredas, atajos, puentes, sendas, etc. y lo que se sabe de ellos:

El camino nacional que atraviesa por la parte Sud, de la provincia, arrancando desde la Ciudad, por la cual se hacían los viajes, en carreta a Córdoba y Buenos Aires.-

El sitio que ocupa la cancha de la Escuela Sarmiento, era la plaza donde paraban las tropas, que venían de las provincias con mercaderías

El camino que aranca de la calle Libertad, pasando por Pampamuyoy, y las Sierras de Guasayán, era el camino carretero a Catamarca.-

El puente del F.C.C.A. es considerado como uno de los mayores de la República, cuya longitud es de 1.400 mts, y ha sido coratdo por las aguas los años 1910 y 1921.-

h) Tribus indígenas de la región, religión, usos y costumbres:

Los quichuas: que adoraban al sol, y cuando entró San Francisco, les inculcó la religión cristiana. Sus armas han sido la flecha, el tangol, voleadoras y lazo. Para ser cacique o Jefe de la Tribu, se necesitaba ser superior en fuerzas, destreza, manejo de armas, etc.

La esposa del indio no podía serle infiel, y si esto, ocurriese el padre de la mujer, era el castigado en castigar la falta.. Por lo general la muerte.

i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabulario, frases sueltas, La quichua, fué el idioma de los indios, de esta región, y que aún se conserva en ciertos puntos de la Provincia, especialmente los situados a ambos márgenes del Rio Salado?-

Imaina pakarenqui (Como has amanecido)

Cayamiucha (Hasta mañana o pasado)

Allillta y Cain (Buena y Ud)

runtus (huevos)

atachfa (gallina)

añatura (zorrino)



# LEY 4874 FOLKLORE ARGENTINO

## CLASIFICACIÓN

Punto: .....

### PROVINCIA DE SANTIAGO DEL ESTERO

Localidad: .....

Escuela Nacional N°: .....

Nombre del maestro: .....

Persona que la narró: .....

Edad de esta persona: .....

Saben que la conocen otras personas? .....

Otros datos: .....

..... Sección Escolar a cargo del Visitador Don .....

*Paraná, M. de los Andes*  
Firma del maestro remitente

## AÑO 1921

### ECOS DEL PASADO

////////// - huasi (Casa)

tacana) mortero)

manka (olla)

j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, modismos, apodos, provincianismo, y otros conocimientos.:

Cuando eh el campo un viajante llega a una casa, al llegar saluda "Alavado sea dios y la virgen María" y le contestan: "Por siempre señor" Quien ha dicho que me he muerto, cuando vivo estoy" güipo de abaño del rio".-

Que tal amigo como quedó su familia.

Queracochá, tanto tiempo chincanki (Jóven tanto tiempo que se ha perdido)

Seguramente antinoche, ispirate, inconfrincible, -Siquiera el diablo te tentara.-

Hay que hacer de tripas corazón.

Para mí la cola es pecho y el espinazo es cadera.

La palabra de los hombres es como la caña vana, que loque dicen

a lavta.

